

RT964835

Subject: Håndtering av alternativt institusjonsnavn

Date: Mon, 30 Apr 2012 11:03:06 +0200

To: "fs-sekretariat@hjelp.uio.no" <fs-sekretariat@hjelp.uio.no>

From: Øystein Ørnegård <Oystein.Ornegard@adm.uib.no>

Forslag til løsning på problemet med bruk av navnefeltene i tabellen institusjon

Jeg ble på forrige planleggingsgruppemøte bedt om å komme med et forslag til hvordan en burde håndtere alternativt institusjonsnavn.

I dag er det 4 navnefelt for institusjoner i FS.

institusjonsnavn_bokmal
institusjonsnavn_engelsk
institusjonsnavn_nynorsk
institusjonsnavn_samisk

Jeg er ikke sikker på hvordan disse blir fylt med data via felleskodesystemet, men det synes som om det er slik:

- institusjonsnavn_bokmal blir fylt ut med institusjonsnavnet på originalspråket
- institusjonsnavn_engelsk blir fylt ut med engelsk navn dersom dette avviker fra det som blir lagt i institusjonsnavn_bokmal
- institusjonsnavn_nynorsk blir fylt ut med et eventuelt navn på annet språk som institusjonen også er kjent under.

Et eksempel er 10301902 som er fylt ut slik:

- institusjonsnavn_bokmal: Turun Yliopistollinen Keskussairaala (altså originalnavn)
- institusjonsnavn_engelsk: Turku University Hospital (altså engelsk navn)
- institusjonsnavn_nynorsk: Åbo Universitetscentralsjukhus (altså det svenske navnet)

Et annet eksempel fra Canada:

- institusjonsnavn_bokmal: National Research Council of Canada (altså originalnavn)
- institusjonsnavn_engelsk: NULL
- institusjonsnavn_nynorsk: Conseil national de recherches Canada (altså det franske navnet)

Dette vil føre til at karakterutskifter (og side 3 på vitnemålet) vil få ulikt innhold alt ettersom det velges bokmål eller nynorsk (nynorske karakterutskifter vil få det alternative navnet).

Det er flere hensyn som må tas her. For det første bør karakterutskifter og side 3 på vitnemålet (og andre rapporter/annen bruk hvor en henter institusjonsnavn etter et språkvalg) bli korrekt. I tillegg må det være mulig i FS å kunne søke på institusjonsnavn (ctrl-T) og få treff også når man søker på institusjonsnavn som institusjonen også kan være kjent under.

Foreslår derfor at det opprettes et nytt felt i institusjonstabellen som kan inneholde det alternative navnet, f.eks. institusjonsnavn_alternativ.

- institusjonsnavn_bokmal skal da fylles med navn på originalspråket (som nå) - også hvis dette er på nynorsk

- institusjonsnavn_nynorsk skal da fylles ut kun når det faktisk finnes et institusjonsnavn på nynorsk og dette avviker fra det som blir fylt ut i institusjonsnavn_bokmal (en institusjon som da har kun ett navn og dette er på nynorsk skal da paradoksalt nok kun ha utfyllt institusjonsnavn_bokmal).

- institusjonsnavn_engelsk skal da fylles ut med engelsk navn og kun dersom dette avviker fra institusjonsnavn_bokmal (en institusjon som da har kun ett navn og dette er på engelsk skal da paradoksalt nok kun ha utfyllt institusjonsnavn_bokmal)

- institusjonsnavn_alternativ skal da fylles med eventuelt annet navn som institusjonen er kjent under

For eksempelet 10301902 ville det da kunne fylles slik:

- institusjonsnavn_bokmal: Turun Yliopistollinen Keskussairaala (altså originalnavn)

- institusjonsnavn_engelsk: Turku University Hospital (altså engelsk navn)

- institusjonsnavn_nynorsk: NULL

- institusjonsnavn_alternativ: Åbo Universitetscentralsjukhus (altså det svenske navnet)

Nynorskfeltet forbeholdes da de svært få institusjonene som faktisk har et annet navn på nynorsk enn på bokmål.

Under utskrift av karakterutskrift (eller i andre sammenhenger der institusjonsnavnet hentes og språkvalg gjøres) skal følgende benyttes:

- Valgt språk = Bokmål: institusjonsnavn_bokmal

- Valgt språk = Nynorsk: institusjonsnavn_nynorsk (hvis NULL brukes institusjonsnavn_bokmal)

- Valgt språk = Engelsk: institusjonsnavn_engelsk (hvis NULL brukes institusjonsnavn_bokmal)

Dette vil da fungere på nøyaktig samme måte som for f.eks. emnenavn hvor den bruker nynorskfeltet hvis det er nynorsk som skal vises og bokmålsfeltet dersom nynorskfeltet er tomt. Samme for engelsk: Hvis engelskfeltet er tomt, benyttes bokmålsnavnet.

Dersom dette gjennomføres må det også gjøres noen små konverteringer:

1) flytte alt innhold fra institusjonsnavn_nynorsk til institusjonsnavn_alternativ i tabellen fs.institusjon

2) Blanke feltet institusjonsnavn_nynorsk i tabellene fs.fakultet og fs.sted

3) Identifisere de svært få institusjonene som har vedtatte navn både på bokmål og nynorsk og rydde opp i tabellene fs.institusjon, fs.fakultet og fs.sted for disse (f.eks. NHH, UMB)

Det gir vel ikke mening å ha feltet institusjonsnavn_alternativ i tabellene/bildene fakultet og sted ...? Det er jo noe vi har med for at søkefunksjonen ctr-T skal kunne gi treff på alternative institusjonsnavn og disse søkene gjøres vel kun mot fs.institusjon?

Institusjonsnavn er i utgangspunktet egennavn og de færreste institusjoner vedtar vel navn for begge målformer. Vi bør derfor ikke på egen hånd oversette fra bokmål til nynorsk eller omvendt. Noen annet blir det dersom institusjonen selv bruker begge varianter - da bør begge registreres i FS. Et eksempel på dette er Norges Bank (<http://www.norges-bank.no/no/om/>) [Open URL] som i sin logo bruker "Norges Bank" men som i hovedsak ellers på sine (stort sett) nynorske sider omtaler seg selv som "Noregs Bank". Da vil det være rimelig å også fylle ut nynorskfeltet.

Et motsatt eksempel ville kanskje være "Høgskulen i Volda" som (allerede) helt i tråd med dette forslaget har "Høgskulen i Volda" i feltet institusjonsnavn_bokmal og NULL i feltet institusjonsnavn_nynorsk.

Mvh.
Øystein Ørnegård
FS-Hjelp / 8 47 10
Tlf: 55 58 90 18